

Difracciones de género y traducción: hacia otra cartografía de saberes situados

Lola Sánchez

*Departamento de Traducción e Interpretación
Instituto Universitario de Investigación de Estudios de las Mujeres y de Género
Universidad de Granada. España*

Resumen: El fenómeno de la traducción - entendido como una práctica sociodiscursiva, históricamente inscrito en relaciones de poder - participa de una *violencia epistémica* a través de los circuitos planetarios que potencian la circulación de cierto pensamiento feminista en detrimento de otros. Al desvelar la existencia de una colonialidad del saber, el feminismo decolonial problematiza el corpus teórico, los cánones y genealogías occidentales que reproducen ciertos saberes e invisibilizan otros. Este trabajo examina las reflexiones de algunas teóricas latinoamericanas en torno a la noción de *tráfico de teorías* y su apuesta para un *desenganche epistemológico*. Estas *difracciones* que alimentan la reflexión sobre el género, permiten imaginar y construir otra cartografía que visibilice una pluralidad de

posicionamientos y de sujetos sociales encarnados en realidades y configuraciones epistémicas locales, disputándose así la asimetría de los diálogos feministas a escala mundial.

Palabras clave: Traducción, tráfico de teorías, sujeto político del feminismo, contragenealogías

Résumé : Le phénomène de la traduction, en tant que pratique socio-discursive historiquement inscrite dans des rapports de pouvoir, participe d'une *violence épistémique* à travers les flux planétaires renforçant la circulation d'une certaine pensée féministe au détriment d'autres courants. La mise en évidence d'une colonialité du savoir par le féminisme décolonial problématise le corpus théorique, les canons et les généalogies occidentales qui reproduisent certains savoirs

et en excluent d'autres. Ce travail examine les réflexions de théoriciennes latino-américaines autour de la notion de *trafic de théories* et leurs propositions en vue d'un *décrochage épistémologique*. Ces *diffractions* qui alimentent la réflexion sur le genre, permettent d'imaginer et construire une autre cartographie, rendant visible une

pluralité de positionnements et de sujets sociaux inscrits dans des réalités et configurations épistémiques locales. Elle dispute ainsi l'asymétrie des dialogues féministes à échelle mondiale.

Mots-clés : Traduction, trafic de théories, sujet politique du féminisme, contre-généalogies

Introducción

Desde corrientes poscoloniales y posicionamientos feministas, los trabajos tempranos de autoras como la teórica cultural india¹, Tejaswini Niranjana², o la académica estadounidense de origen indio, Gayatri Spivak³, ponían de manifiesto las connivencias entre políticas coloniales e imperialistas y políticas de la traducción. Junto a un serio cuestionamiento de la tradición occidental homogeneizante que encaja a toda costa los textos extranjeros en mapas de lecturas dominantes, se desentraña el papel fundamental de la traducción como instrumento cultural y político de gran alcance al servicio de la construcción de representaciones que excluyen o estigmatizan las culturas locales de las antiguas colonias, produciendo un/a *otro/a* funcional a la reproducción de las relaciones del poder colonial. En efecto, la traducción entendida como una práctica e institución social está imbricada en otras prácticas e instituciones (editoriales, académicas, económicas, políticas) con las que interacciona históricamente. Estas determinan fuertemente la selección, la producción y la distribución de una traducción, y como resultado, las estrategias discursivas mismas adoptadas dentro de la traducción misma⁴. A la par que se ha producido un discurso crítico acerca de la traducción y su implicación en las relaciones de poder-saber, se ha puesto en evidencia su potencial de resistencia al orden discursivo poscolonial, asumiendo la necesidad de analizar, tal y como lo expone Sara Ahmed,

1 Considero importante incorporar nuevas estrategias discursivas que reten convenciones de escritura académicas cargadas de artilugios que alimentan el dispositivo geopolítico de saber/poder. La mía es, aquí, una tentativa imperfecta de sugerir algo de densidad a la posición de sujeto. Esto no es, sin embargo, tarea fácil: la trayectoria vital de las autoras citadas excede toda tentativa de expresar con categorías estables o con fórmulas binarias y jerarquizantes (centro/periferia, academia/movimientos sociales, etc.) el lugar del sujeto de la enunciación.

2 NIRANJANA, Tejaswini, *Siting Translation. History, Post-Structuralism, and the Colonial Context*, Berkeley, University of California Press, 1992.

3 SPIVAK, Gayatri Chakravorty, "The Politics of Translation", in *Destabilising Theory. Contemporary Feminist Debates*, Michèle Barrett y Rose Phillips (edas.), Cambridge, Polity Press, [1983] 1992, págs. 177-200.

4 WOLF, Michaela, "The sociology of translation and its 'activist turn'", *Translation and Interpreting Studies*, vol.7, nº 2, 2012, págs. 129-143.

“cómo el colonialismo se reconfigura tras lo que se ha llamado descolonización: como las relaciones coloniales se mantienen como relaciones (discursivas y materiales) de antagonismo y resistencia⁵”.

Difícil es, por tanto, mantener aún la imagen aparentemente positiva de la traducción como puente entre culturas. Al naturalizar un esquema de pensamiento en el que no hay tensión ni conflictos, se oculta, bajo un aparente humanismo, la *violencia epistémica*⁷ de unas políticas de traducción que privilegian unos circuitos de circulación de la teoría en detrimento de otros. Estos flujos, organizados principalmente en torno al tradicional eje norte-sur, sostienen y, al mismo tiempo, son efecto de unas políticas de conocimiento en las que, como, dice María do Mar Pereira “[l]os lugares, los países y los continentes tienen estatus epistémico⁸”. Así el fenómeno de la traducción, históricamente inscrito en relaciones de poder, opera como un tipo particular de institución cultural que participa del dispositivo que regula y configura la constitución de (nuevos) saberes y su estatus⁹.

Hacia otra cartografía de saberes situados: desafíos en las Américas

Analizar el papel de la traducción en las geopolíticas de conocimiento es, sin embargo, una empresa de una envergadura tal que necesita investigaciones profundas y detalladas. Estas deberían atender no sólo a los contextos locales de producción y de recepción de las traducciones sino también al desarrollo, desde los años ochenta, de un capitalismo sin fronteras y sus tentáculos neoliberales en la llamada era de la globalización. Este término, de vocación neutralizante, oculta no sólo las desigualdades que gobiernan los flujos de conocimiento a escala planetaria y en los que la traducción desempeña un papel importante. Encubre también una configuración en la que lo global y lo local interactúan constantemente, desdibujando fronteras nacionales tanto para las personas como para los bienes culturales. El empuje hacia la exploración de la naturaleza multifacética y multifactorial del fenómeno de la traducción en su dimensión política está viniendo de lo que la crítica cultural chilena Nelly Richard denomina “los bordes inferiores de una cierta geografía del poder cultural¹⁰”. Vistos desde el centro, esos márgenes se presentan como una periferia geográfica. Pero esta no sólo es territorial sino también idiomática, académica, disciplinar y, sobre todo, epistémica. Entre esos

5 AHMED, Sara, “Moving Spaces. Black Feminism and Post-Colonial Theory”, *Theory, Culture and Society*, vol. 13, n°1, 1996, pág.143.

6 Todas las traducciones del inglés son mías.

7 Expresión utilizada por Spivak para referirse al socavamiento imperialista de los conocimientos no-occidentales, responsable de la constitución del sujeto colonial como *la otra*, conminada al silencio. Gayatri Chakravorty Spivak, *Les subalternes peuvent-elles parler?* [Trad. de Jérôme Vidal], Paris, Editions Amsterdam, [1988] 2009.

8 PEREIRA, Maria do Mar, “The Importance of Being ‘Modern’ and Foreign: Feminist Scholarship and the Epistemic Status of Nations”, *Signs: Journal of Women in Culture and Society*, 2014, vol. 39, n° 3, pág. 630.

9 SÁNCHEZ, Lola, “Translation and the Circuits of Globalization: In Search of More Fruitful Feminist Dialogues in Contemporary Spain”, in *Feminist Translation Studies. Local and Transnational Perspectives*, Olga Castro y Emek Ergun (edas.), Londres, Routledge, 2017, págs. 56-69.

10 RICHARD, Nelly, *Feminismo, género y diferencia(s)*, Santiago de Chile, Palinodia, 2008, pág. 30.

territorios excéntricos está, sin duda, América Latina. La efervescencia social, intelectual y política que desde décadas caracteriza este continente ha alentado discusiones importantes sobre la hegemonía cultural anglo-norteamericana y europea. Esta reflexión está además afectada por las tensiones y disidencias¹¹ que sustentan ciertos debates feministas. Así, frente a un feminismo académico también localmente hegemónico y del que se denuncia la complicidad racista, clasista y heterocentrada¹² se desvela la existencia de una *colonialidad del saber*¹³. Esta mirada decolonial problematiza el corpus teórico del feminismo, los cánones y genealogías occidentales que reproducen ciertos saberes e invisibilizan otros a través de dispositivos sociales y culturales que organizan el tránsito de teoría en el eje norte-sur del continente y más allá. Se trata, indudablemente, de una aportación decisiva para pensar de modo productivo las paradojas del mundo poscolonial en relación con la traducción, los viajes de la teoría y sus efectos en la construcción del pensamiento feminista. Como lo planteaba, hace ya unos años, la teórica cultural brasileña Claudia de Lima Costa, proporciona herramientas analíticas que pueden alterar las percepciones de subalternidad, privilegio, trabajo intelectual y feminismo¹⁴.

El vigor de estos debates en Latinoamérica ha de vincularse, a mi modo de ver, con una reflexión mucho más profunda acerca de los efectos de las políticas de traducción. Como afirma Richard:

Hablar de “traducción”, es hablar de la serie de apropiaciones, desapropiaciones y contrapropiaciones, que afectan a los materiales teóricos puestos a circular por las redes internacionales y, también, de la refuncionalización táctica de ciertos ángulos del debate internacional que en un contexto local, son llamados de modo inédito a desplazar y transformar las relaciones de saber que se dan entre lo consolidado y lo emergente¹⁵.

Asimismo, es patente el desacuerdo con las proposiciones de un feminismo articulado en torno a un sujeto político, *nosotras las mujeres*, con vocación de totalidad. Como respuesta crítica al feminismo de los estados-naciones, el desarrollo de un feminismo transnacional apuesta por la toma en cuenta de las diferencias entre mujeres como un punto ineludible de los debates que a su

11 CURIEL, Ochy, MASSON, Sabine y Jules Falquet “Féminismes dissidents en Amérique latine et aux Caraïbes”, *NQF*, 2005, vol 24, n° 2, págs. 4-13.

12 CASTILLO, Alejandra, “Feminismos de la (des)identificación poscolonial latinoamericana”, in *Genealogías críticas de la colonialidad en América Latina, África, Oriente*, Karina Andrea Bidaseca (coord.), Buenos Aires, CLACSO, 2016, págs. 113-124; Ochy Curiel, “Los aportes de las afrodescendientes a la teoría y la práctica feminista. Desuniversalizando el sujeto ‘Mujeres’”, in *Perfiles del Feminismo Iberoamericano*, vol. III, María Luisa Femenías (comp.), Buenos Aires, Catálogos, 2007, págs. 163-190; Yuderkys Espinoza Miñoso, “Etnocentrismo y colonialidad en los feminismos latinoamericanos: complicidades y consolidación de las hegemonías feministas en el espacio transnacional”, *Revista Venezolana de Estudios de la Mujer*, 2009, vol. 14, n° 33, págs. 37-54.

13 LUGONES, María, 2011, “Hacia un feminismo decolonial”, in *La manzana de la discordia*, vol. 6, n° 2, págs. 105-119.

14 COSTA, Claudia de Lima, “Being Here and Writing There: Gender and the Politics of Translation in a Brazilian Landscape”, *Signs: Journal of Women in Culture and Society*, 2000, vol. 25, n° 3, pág. 728.

15 RICHARD, Nelly, “Saberes Académicos y Reflexión Crítica en América Latina”, in *Estudios y otras prácticas intelectuales latinoamericanas en cultura y poder*, Daniel Mato (comp.), Buenos Aires, CLACSO, 2005, págs. 668.

vez genere *otros saberes*¹⁶ resistentes a los gestos totalizadores del universalismo de las corrientes dominantes del feminismo occidental. Finalmente, parece existir una conciencia mucho más aguda en esa región de la necesidad cada vez más urgente de forjar alianzas transnacionales frente a las nuevas realidades poscoloniales. Promover la difusión en Europa de la teorización feminista latinoamericana participa, por tanto, de una estrategia destinada no sólo a contrarrestar el flujo norte-sur de la circulación de los textos feministas sino también a reivindicar la pertinencia de sus propuestas para un marco europeo en el que género, raza, clase o sexualidad constituyen también ejes de dominación que articulan diferencias sociales significativas, pero que se ven, a menudo, diluidas en una *diversidad*, categoría funcional movilizadora para gestionar y ocultar estructuras de desigualdad y neutralizar historias de antagonismos en “una lucha feminista que se afirma como mundial, y que ignora los efectos del colonialismo y el imperialismo en la vida de las mujeres¹⁷”.

Los trabajos latinoamericanos que motivan aquí mi reflexión constituyen un pensamiento abierto a diversos tipos de interpretaciones y no pueden reducirse a un solo eje de análisis. De entre todos los debates que permiten abrir, quiero apuntar a tres aspectos que merecen ser repensados en la discusión traducción y feminismo: contexto y enunciación *situada* a la luz de la noción de *tráfico de teorías*, representación del sujeto político del feminismo y políticas de contramemorias genealógicas.

Conciencia crítica y tráfico de teorías

Desde los años noventa y el giro cultural que afecta los Estudios de traducción se asume que “la traducción es una actividad siempre doblemente contextualizada ya que el texto ocupa un lugar en dos culturas¹⁸”. Mucho más allá de ese esquema binario, a principios de los años 2000, en una serie de trabajos muy estimulantes, Costa insiste en la necesidad de atender a las nuevas realidades surgidas del neoliberalismo. La magnitud de los desplazamientos de las personas, de los textos y de las teorías nos obliga a considerar, explica la autora, “la reconfiguración de los conocimientos y el contemporáneo nuevo trazado de toda clase de fronteras (geográficas, económicas, culturales, libidinales)¹⁹”, a través de las cuales viajan las teorías feministas y sus conceptos fundacionales. Más allá de la idea de *teorías viajeras*²⁰, con la noción de *tráfico de teorías*²¹, Costa señala que:

16 VARGAS, Virginia, “Itinerarios de los otros saberes”, in *Estudios y otras prácticas intelectuales latinoamericanas en cultura y poder*, Daniel Mato (coord.), Buenos Aires, CLACSO, 2005, págs. 683-703.

17 SUÁREZ NAVAZ, Liliana y Rosalva Aída Hernández, “Introducción”, in *Descolonizando el feminismo. Teorías y prácticas desde los márgenes*, Liliana Suarez Navaz y Rosalva Aída Hernández (edas.), Madrid, Cátedra, 2008, pág. 15.

18 BASSNETT, Susan y André Lefevere. “Proust’s Grandmother and the Thousand and One Night: The ‘Cultural Turn’ in Translation Studies”, in *Translation, History and Culture*, Susan Bassnett y André Lefevere (eds.), Londres, Pinter, 1990, pág. 11.

19 COSTA, Claudia de Lima, “Repensando el género: Tráfico de teorías en las Américas” [Trad. de Patricia Saconi], in *Perfiles del feminismo Iberoamericano*, vol. I, Femenías, María Luisa (compa.), Buenos Aires, Catálogos, 2002, pág. 189.

20 SAID, Edward, “Teoría Ambulante”, in *El mundo, el texto y el crítico* [Trad. de Ricardo García Pérez], Barcelona, Random House Mondadori, [1983] 2004, págs. 303-330.

21 COSTA, Claudia de Lima, “Repensando...”, *op. cit.*, págs. 189-214.

[i]deas y conceptos – que nunca son totalmente “puros” o “nativos” – fluyen en lugares que están ya imbricados con otros lugares y saturados por otras ideas, conceptos y sujetos de enunciación, por lo tanto hay que abrir rutas que se relacionen estrechamente a una lógica rizomática: no existe un punto de origen claro ni un destino inequívoco²².

Apunta, por otra parte, que el creciente carácter transnacional de las comunidades académicas implica itinerarios de migración de las teorías y de sus categorías mucho más complejos²³. Es su propia experiencia de desplazamiento entre espacios geográficos, académicos y epistémicos del Sur al Norte (y vuelta al Sur) del continente americano lo que le lleva a un “sentido de dislocación/desubicación” y a entender que “los sujetos (...) están necesariamente situados y marcados por sus múltiples ubicaciones de género, raza, clase, etnia, orientación sexual, generación, institución, geografía, entre otras²⁴”.

La noción de *tráfico de teorías* permite, además, poner el foco sobre las condiciones materiales, las barreras y obstáculos que condicionan el viaje de las teorías. Cruzar las fronteras y los contextos lingüísticos tiene “un coste” porque los textos (y sus traducciones) no viajan “sin visado²⁵” a través de las diferentes rutas que organizan su traducción, su publicación y su difusión. Por lo tanto, se apela al examen de un conjunto de factores y elementos (discursivos, institucionales, culturales, históricos, políticos, etc.) que entran en juego para formar un *dispositivo*, en el que lo que se dice (o traduce) es tan significativo como lo que no se dice (o no se traduce). La idea de *tráfico de teorías* invita igualmente a repensar cuáles son los formatos textuales sobre los que construimos diálogos de saber frente a la deslegitimación epistémica que sufren ciertos géneros textuales dentro del canon académico dominante que sanciona lo que no cumple con los criterios del *paper* como “nuevo modelo tecno-operativo del conocimiento universitario²⁶”.

Coincido con Claudia de Lima Costa y Sonia Álvarez²⁷ en el hecho de que este dispositivo es constituido por y constitutivo del contexto de recepción y tiene una influencia significativa sobre qué teorías, autoras y textos son traducidos y (re) significados en el marco de agendas intelectuales locales. Entiendo que la noción de contexto no se puede tomar aquí como un telón de fondo inerte sobre el que el discurso/la traducción vendría a adherirse. Se trata, en cambio, de sacar a escena en los análisis la constelación de propiedades de la situación sociohistórica de la enunciación que son relevantes para entender la relación dialógica entre el texto/la traducción y su lugar de producción en una coyuntura de debates y de circulación discursiva en la que el texto traducido es el resultado de factores y acontecimientos sociodiscursivos que provocan su existencia y, a la vez, estimulan nuevos debates.

Lejos de la relación transparente y especular entre original y traducción, resulta productivo, entonces, pensar la traducción como *difracción*, una metáfora óptica, que siguiendo a Donna

22 *Ibid.*, pág. 191.

23 COSTA, Claudia de Lima, “Being...”, *op. cit.*

24 *Ibid.*, pág. 734.

25 COSTA, Claudia de Lima, “Lost (and Found?) in Translation: Feminisms in Hemispheric Dialogue”, *Latino Studies*, 2006, n° 4, pág. 67.

26 RICHARD, Nelly, “Saber...”, *op. cit.*, pág. 669.

27 COSTA, Claudia de Lima y Sonia E. Álvarez, “A circulação das teorias feministas e os desafios da tradução”, *Estudos Feminista*, 2013, vol. 21, n° 2, pág. 581.

Haraway, permite una nueva mirada crítica al mundo que transforme los dispositivos material-semióticos y genere algo más que la visión sagrada de lo mismo. Es la difícil tarea intelectual, cultural y política que las nuevas geometrías del conocimiento requieren: contar con otros mundos, no otros mundos posibles sino otros mundos existentes que la visión hegemónica no incorpora, otros mundos poblados de esas otras *inapropiadas/inapropiables*²⁸ porque no hablan la lengua que conviene y no se ajustan a lo que se espera de ellas.

La difracción no produce un desplazamiento de “lo mismo”, como sí lo hacen la reflexión y la refracción. La difracción produce un mapa de la interferencia, no de la réplica, del reflejo o de la reproducción. Un modelo difractario no proyecta un mapa de diferencias, sino que apunta ahí donde aparecen los efectos de la diferencia. (...) una tecnología reproductiva que puede generar algo más que la visión sagrada de lo mismo, algo impropio, algo inadecuado, y por ahí, tal vez, algo inapropiable²⁹.

Traducción y representación: a vueltas con el sujeto del feminismo

Mucho se ha escrito, desde una perspectiva feminista, sobre el papel desestabilizador de la traducción sobre las categorías del feminismo, ya que su reinserción discursiva en el contexto receptor muestra su contingencia como construcciones relativas a universos de inteligibilidad que son locales e históricos³⁰. Como pensamiento crítico, el feminismo debe estar atento al proceso de reelaboración de la diferencia que está en juego en toda traducción porque ahí se disimulan las estrategias de construcción del sujeto político del feminismo, su apropiación o su ocultación. En palabras de Costa, la traducción “se ha convertido en una perspectiva privilegiada para el examen de la representación, el poder y las asimetrías entre las lenguas en la formación de imaginarios sociales³¹”.

En este sentido, son relevantes las reflexiones acerca de categorías como *meztiza* o *mujeres de color* que permiten romper la idea homogeneizante y etnocéntrica de *las mujeres*. En el diálogo mantenido entre feminismos del sur del continente y feminismos de los márgenes del norte, ha sido inspirador el aporte del concepto de *identidad mestiza* que la chicana Gloria Anzaldúa³² acuñó para dar vida a un sujeto híbrido, en proceso constantemente de negociación de su identidad en

28 MINH-HA, Trinh T., “Introduction” y “Difference: A Special Third World Women Issue”, *Discourse. Special Issue She, the Inappropriate/d Other*, vol. 8, 1986-87, págs. 3-9 y 10-37.

29 HARAWAY, Donna. “The Promises of Monsters: A Regenerative Politics for Inappropriate/d Others”, in *Cultural Studies*, Lawrence Grossberg, Cary Nelson, Paula A. Treichler (eds.), Nueva York, Routledge, 1992, pág. 300.

30 Para reflexiones de autoras latinoamericanas sobre la traducción del propio concepto de *género* ver, por ejemplo, Costa, Claudia de Lima, “Repensando ...”, *op. cit.* y Millán, Mágina, “The traveling of ‘gender’ and its accompanying baggage: Thoughts on the translation of feminism(s), the globalization of discourses, and representational divides”, *European Journal of Women’s Studies*, 2016, vol. 23, n° 1, págs. 6-27.

31 COSTA, Claudia de Lima, “Equivocation, Translation, and Performative Interseccionalidad: Notes on Decolonial Feminist Practices and Ethics in Latin America”, *Revista Anglo Saxonica*, 2013, vol. 3, n° 6, pág. 78.

32 ANZALDÚA, Gloria, *Borderlands/La frontera: The New Mestiza*, San Francisco, Aunt Lute Books, 1987.

fronteras geográficas, lingüísticas, culturales, raciales y sexuales, retando así la idea de identidades blindadas, monolíticas, puras y esenciales. La teórica afro-dominicana, Ochy Curiel, recalca, sin embargo, que esta propuesta de mestizaje produce ecos muy distintos cuando se traslada al contexto sur donde ser mestiza responde a la ideología de un racismo estructural en la construcción histórica de los estados-nación de las repúblicas latinoamericanas³³.

Superando la tradicional focalización de la traductología occidental sobre el original, su autor/a y su contexto de producción, el texto traducido brota como un espacio difractario de relaciones, abierto a interacciones con distintas capas de significados que se nutren de su reinscripción en una historia silenciada pero que, sin embargo, determina las posibilidades de su interpretación. En este sentido y contraviniendo las normas heredadas de las prácticas traductológicas dominantes, el reto consiste, sin duda, en imaginar estrategias paratextuales de traducción (prólogos, notas, etc.) que den cuenta del espesor del trabajo de reelaboración discursiva, visibilizando las densas capas de conexiones intertextuales e hipertextuales que la traducción, al ser acogida en un nuevo tiempo y espacio, es capaz de hilar en conversación con las voces que resuenan y que confrontan, resisten y alteran sus formulaciones y categorías. Esa difracción puede hacer presente, en la trama textual, los vínculos con el nuevo subtexto social y adquiere entonces la capacidad de producir discursos y saberes conectados, donde no sólo se hace presente la historia olvidada sino también se reconoce la capacidad de agencia de quien traduce y del texto en un gesto de intervención discursiva. Lejos de la fusión simbiótica y descontextualizada entre texto original y traducción, la distancia y los desvíos entre ambos señalarán las posibilidades de transformación, visibilizando la dimensión política de la traducción en su capacidad de traer al plano textual aquellas *otras inapropiadas/inapropiables*, “mujeres que tratan de escribir en el intersticio: ese lugar proscrito que permanece inaudito, opaco, incomprensible para el oído dominante³⁴”.

Desde esa perspectiva, la traducción se revela como un “elemento perturbador” en la incorporación de las metanarrativas y de los conceptos que saturan los discursos occidentales. Categorías de análisis como *género, experiencia, diferencia, mujer, mujeres*, pueden mostrar su reelaboración, transformación o apropiación conceptual en espacios “irremediablemente puntuados y fracturados por diferencias y múltiples tensiones, por circuitos y fronteras que exceden formulaciones binarias de las relaciones de poder³⁵”. La traducción se entiende entonces como un espacio sociodiscursivo en el que se negocian los significados, retando así la naturalización de *la otra* como categoría taxonómica sujeta a la visión colonialista de la modernidad. Un modo de traducir que actúa a la vez que escribe, trayendo al primer plano su retoricidad y fisurando así los efectos históricos de prácticas discursivas donde *la otra* no es sino constitutiva de *las mismas*. Por ello, es ineludible la responsabilidad de quien traduce, pues, como Costa defiende, “[es necesario] que la crítica feminista sea constantemente reflexiva sobre su particular lugar de enunciación³⁶”. La traducción, al *situarse*, contribuye al fracaso de las categorías esencialistas de la identidad. Señala, en este sentido, las tramas de poder y la dimensión política que las constituyen y al mismo tiempo les son constitutivas y cuyas temporalidades difractadas interactúan sin embargo en el presente.

33 CURIEL, Ochy, “Crítica poscolonial desde las prácticas políticas del feminismo antirracista”, *Nómadas*, 2007, n° 26, págs. 97-98.

34 MINH-HA, Trinh T., “Introduction...”, *op. cit.*, pág.7.

35 COSTA, Claudia de Lima, “Being Here ...”, *op. cit.*, pág. 728.

36 COSTA, Claudia de Lima, “Repensando...”, *op. cit.*, pág. 213.

En ese contrabando discursivo, puede haber tanto pérdidas como beneficios, por la posibilidad de los textos de activar interpretaciones diferentes del subtexto social en el que emerge la traducción³⁷. Su producción en espacios concretos es el resultado de fuerzas sociales diversas y a menudo contradictorias que interseccionan, limitando o despolitizando sus significados o, por el contrario, interpelándolos y abriéndolos a resignificaciones como práctica feminista política³⁸. Así es como entiendo la llamada de Costa y Álvarez para articular conexiones parciales entre mundos heterogéneos: “[e]n la política de la traducción, la preocupación debe ser no sólo con los viajes y las apropiaciones de los términos/discursos, sino con la medida en que una quiere abrir el signo traducido y a quién debe estar abierto³⁹”. Esta es su apuesta en el proyecto de traducción feminista translocal⁴⁰ para un diálogo entre Latinas del Norte y del Sur del continente americano: una corriente de ida y vuelta, más allá de la idea de nación, entre múltiples fronteras, lugares y ubicaciones históricamente situadas y culturalmente específicas, aunque cada vez más porosas, una traslación con capacidad de capturar esos cruces y movimientos multidireccionales⁴¹.

Tráfico de teorías y genealogías feministas

El despliegue, constantemente reactualizado por los grandes circuitos de la traducción que potencian el viaje de los textos canonizados del feminismo occidental, es parte integrante del dispositivo que proyecta un mapa de conocimiento donde el Norte aparece como productor de teoría y el Sur como proveedor de casos de estudios a los que se aplican las categorías de análisis enarboladas por los discursos dominantes. Pero el mapa no es el territorio y esa maniobra totalizadora excluye o secundariza aquellos otros saberes que por efecto de las políticas de traducción no entran al diálogo. Como dice Richard:

[la] oposición entre *experiencia* (la realidad latinoamericana) y *discurso* (el dispositivo teórico del centro) refuerza la codificación de una “otredad” de lo femenino y lo latinoamericano peligrosamente asociada a los mitos, los sentimientos y la ideologías de lo natural como consciencia espontánea y como narración primaria de un territorio y un cuerpo de origen⁴².

37 COSTA, Claudia de Lima, “Lost (and Found?)...”, *op. cit.*

38 THAYER, Millie. “Translations and refusals/resignifying meanings as feminist political practice”, in *Translocalities/Translocalidades: Feminist Politics of Translation in the Latin/a Americas*, Sonia E. Álvarez *et al.* (edas.), Durham NC, Duke University Press, 2014, págs. 401-422.

39 Intervención de Costa y Álvarez en la mesa redonda Nagar, Richa *et al.* “Feminist Translation in Transition. A Cross-Disciplinary Roundtable on the Feminist Politics of Translation”, in *Feminist Translation Studies. Local and Transnational Perspectives*, Olga Castro y Emek Ergun (edas.), Londres, Routledge, 2017, pág. 124.

40 ÁLVAREZ, Sonia E. *et al.* (edas.), *Translocalities/Translocalidades: Feminist Politics of Translation in the Latin/a Americas*, Durham NC, Duke University Press, 2014.

41 Intervención de Costa y Álvarez en la mesa redonda NAGAR, Richa *et al.* “Feminist Translation in Transition...”, *op. cit.*, págs. 130-131.

42 RICHARD, Nelly, *Feminismo*, *op.cit.*, pág. 30.

A modo de contraejemplo paradigmático de los efectos de las políticas colonialistas de traducción, Costa señala que “[a]ntes de Beauvoir, muchas feministas negras (algunas ex esclavas) ya habían deconstruido en sus escritos y conferencias la categoría “mujer⁴³”. Así:

considerar el surgimiento de los discursos sobre la diferencia como el resultado de la intervención de la teoría feminista [del norte] en el texto social [del sur], implica ignorar el nivel en el que de hecho se encontraban los movimientos de mujeres y de feministas [latinoamericanos], la catálisis de un nuevo modo de pensar sobre las mujeres y sobre las relaciones de género, y no viceversa⁴⁴.

Una política difractada de la traducción puede hacer suyo el esfuerzo por deshacer uno de los efectos más perverso de la alienación cultural propia de la lógica colonial que ya señalara Franz Fanon⁴⁵, el de distorsionar, desfigurar y sobre todo aniquilar el pasado y la historia de los pueblos colonizados. Tal política debe empeñarse en recabar y difundir, mediante el tráfico de teoría, aquellos textos y autoras que conforman una contramemoria y a los que los circuitos dominantes no dan acceso ni voz, para producir una nueva cartografía de genealogías feministas. Como afirma Curiel, “registrar producciones teóricas y prácticas subalternizadas, racializadas, sexualizadas, [y] reconocer a tantas mujeres cuyas luchas sirvieron para construir teorías⁴⁶”, es un paso central en la reconstitución de una continuidad histórica sabotada por las políticas de obliteración coloniales. Permite afirmar que el feminismo latinoamericano, con sus particularidades, ni nació ayer ni es importado de la teorización occidental. Esa restitución de pensadoras propias es parte del proyecto decolonial: una recuperación y rehabilitación de otras fuentes de pensamiento ocultadas por las políticas de conocimiento de occidente. La legitimación de saberes subalternizados, es condición de la propuesta de *desenganche epistemológico* que hace Curiel, una propuesta decolonial para desprenderse de “la colonialidad del poder, del saber y del ser que justifica la retórica de la modernidad, el progreso y la gestión democrática imperial⁴⁷”.

Reclamar no sólo la legitimidad sino también la autoridad epistémica de las producciones latinoamericanas permite describir en términos de resistencia, de agencia o de *tecnologías opositivas*⁴⁸ las diferentes posiciones de sujetos dentro de esquemas diversos de relaciones de poder. Por ello, tal y como plantea Curiel, problematizar las condiciones de producción de conocimientos es una estrategia central del desenganche. *Genealogía* responde aquí, por tanto, a un tipo de mirada crítica que, al examinar desde una posición situada los procesos de construcción del conocimiento, desvela lo que la consagración de los discursos dominantes como discursos universales ha ocultado: su carácter contingente y político.

43 COSTA, Claudia de Lima, “Repensando...”, *op. cit.*, pág. 196

44 *Ibid.* pág. 202.

45 FANON, Franz, *Les damnés de la terre*, París, La Découverte & Syros, [1961] 2002.

46 CURIEL, Ochy, “Crítica poscolonial ...”, *op. cit.*, pág. 95.

47 CURIEL PICHARDO, Ochy, “Construyendo metodologías feministas desde el feminismo decolonial”, in *Otras formas de (re)conocer: reflexiones, herramientas y aplicaciones desde la investigación feminista*, Irantzu Mendia Azkue et. al. (edas.), Bilbao, UPV, 2014, págs. 56-58.

48 SANDOVAL, Chela, “Nuevas ciencias. Feminismo cyborg y metodología de los oprimidos” [1995], in *Otras inapropiables. Feminismos desde las fronteras* [traducción de Rocío Macho Ronco, Hugo Romero Fernández, Álvaro Salcedo Rufo, María Serrano Giménez], Madrid, Traficantes de sueños, 2004, págs. 81-106.

Lejos de los potentes circuitos comerciales, editoriales y profesionales de difusión, lejos también de las tradiciones universitarias y de sus publicaciones, la traducción se invita aquí como práctica militante e informada y como compromiso epistemológico de resistencia a la asimetría de los diálogos Norte/Sur⁴⁹. Pues, como argumenta Millie Thayer, “el proceso de construir alianzas transnacionales contra los mercados neoliberales y a favor de la justicia de género y social requerirá nuevos tipos de traducción estratégica entre movimientos⁵⁰”.

Las reflexiones de las feministas latinoamericanas muestran, sin duda, el camino para imaginar políticas feministas de la traducción responsables, con capacidad de dar cuenta de su propio lugar de enunciación y de desarrollar una conciencia crítica creativa que se emancipe del *mapamundi* heredado de la era colonial y consolidado por las políticas de conocimiento del siglo XX y lo perturbe al reconocer la capacidad de teorizar de todos los feminismos, al integrar la pluralidad de sus voces en la construcción de saberes conectados para un proyecto verdaderamente colectivo y articulado de nuevas alianzas transnacionales.

Bibliografía

- AHMED, Sara. 1996. “Moving Spaces. Black Feminism and Post-Colonial Theory”, *Theory, Culture and Society*, vol. 13 n°1, 1996, págs. 139-146.
- ÁLVAREZ, Sonia E., Claudia de Lima Costa, Verónica Feliu, Rebecca Hester, Norma Klahn, Millie Thayer (edas.), *Translocalities/Translocalidades: Feminist Politics of Translation in the Latin/a Americas*, Durham NC, Duke University Press, 2014.
- ANZALDÚA, Gloria, *Borderlands/La frontera: The New Mestiza*, San Francisco, Aunt Lute Books, 1987.
- BASSNETT, Susan y André Lefevere. “Proust’s Grandmother and the Thousand and One Night: The ‘Cultural Turn’ in Translation Studies”, in *Translation, History and Culture*, Susan Bassnett y André Lefevere (eds.), Londres, Pinter, 1990, págs. 1-13.
- CASTILLO, Alejandra, “Feminismos de la (des)identificación poscolonial latinoamericana”, in *Genealogías críticas de la colonialidad en América Latina, África, Oriente*, Karina Andrea Bidaseca (coorda.), Buenos Aires, CLACSO, 2016, págs. 113-124.
- COSTA, Claudia de Lima, “Being Here and Writing There: Gender and the Politics of Translation in a Brazilian Landscape”, *Signs: Journal of Women in Culture and Society*, 2000, vol.25, n° 3, págs. 727-760.

49 Este es el sentido de las traducciones al francés que investigadoras como Jules Falquet o Sabine Masson han emprendido en colaboración con autoras latinoamericanas cuyos textos son aún poco o nada difundidos en Europa. Ver Curiel, Ochy, Masson, Sabine y Falquet, Jules “Féminismes dissidents ...”, *op. cit.*

50 THAYER, Millie. “Translations and refusals...”, *op. cit.*, pág. 422.

- , “Repensando el género: Tráfico de teorías en las Américas” [Trad. de Patricia Saconi], in *Perfiles del feminismo Iberoamericano*, vol. I, Femenías, María Luisa (compa.), Buenos Aires, Catálogos, 2002, págs. 189-214.
- , “Lost (and Found?) in Translation: Feminisms in Hemispheric Dialogue”, *Latino Studies*, 2006, n° 4, págs. 62-78.
- , “Equivocation, Translation, and Performative Interseccionalidad: Notes on Decolonial Feminist Practices and Ethics in Latin America”, *Revista Anglo Saxonica*, 2013, vol. 3, n° 6, págs. 75-100.
- COSTA, Claudia de Lima y Sonia E. Álvarez, “A circulação das teorias feministas e os desafios da tradução”, *Estudos Feministas*, 2013, vol. 21, n° 2, págs. 579-586.
- CURIEL, Ochy, “Los aportes de las afrodescendientes a la teoría y la práctica feminista. Desuniversalizando el sujeto ‘Mujeres’”, in *Perfiles del Feminismo Iberoamericano*, vol. III, María Luisa Femenías (compa.), Buenos Aires, Catálogos, 2007, págs. 163-190.
- , “Crítica poscolonial desde las prácticas políticas del feminismo antirracista”, *Nómadas*, 2007, n° 26, págs.92-101.
- , “Construyendo metodologías feministas desde el feminismo decolonial”, in *Otras formas de (re) conocer: reflexiones, herramientas y aplicaciones desde la investigación feminista*, Irantzu Mendia Azkue, Marta, Luxán, Matxalen Legarreta, Gloria Guzmán, Iker Zirion y Jokin Azpiazu Carballo (edas.), Bilbao, Universidad del País Vasco, 2014, págs. 45-60.
- CURIEL, Ochy, Sabine Masson, y Jules Falquet, “Féminismes dissidents en Amérique latine et aux Caraïbes”, *Nouvelles Questions Féministes*, vol 24, n° 2, 2005, págs. 4-13. Disponible en : <https://www.cairn.info/revue-nouvelles-questions-feministes-2005-2.htm>, [27.02.2017].
- ESPINOZA MIÑOSO, Yuderkys, “Etnocentrismo y colonialidad en los feminismos latinoamericanos: complicidades y consolidación de las hegemonías feministas en el espacio transnacional”, *Revista Venezolana de Estudios de la Mujer*, 2009, vol. 14, n° 33, págs. 37-54.
- HARAWAY, Donna. “The Promises of Monsters: A Regenerative Politics for Inappropriate/d Others”, in *Cultural Studies*, Lawrence Grossberg, Cary Nelson, Paula A. Treichler (eds), Nueva York, Routledge, 1992, págs. 295-337.
- LUGONES, María, 2011, “Hacia un feminismo decolonial” [Trad. de Gabriela Castellanos], *La manzana de la discordia*, vol. 6, n° 2, págs. 105-119.
- MILLÁN, Mágina, “The traveling of ‘gender’ and its accompanying baggage: Thoughts on the translation of feminism(s), the globalization of discourses, and representational divides”, *European Journal of Women’s Studies*, 2016, vol. 23, n° 1, págs. 6-27.

- MINH-HA, Trinh T., “Introduction” y “Difference: A Special Third World Women Issue”, *Discourse. Special Issue She, the Inappropriate/d Other*. Trinh T Minh-Ha (eda.), vol. 8, 1986-87, págs. 3-9 y 10-37.
- NAGAR, Richa; DAVIS, Cathy; Judith Butler; Analouise Keating; Claudia de Lima Costa; Sonia E. Álvarez; Ayşe Gül Altınay, “Feminist Translation in Transition. A Cross-Disciplinary Roundtable on the Feminist Politics of Translation”, in *Feminist Translation Studies. Local and Transnational Perspectives*, Olga Castro y Emek Ergun, Londres, Routledge, 2017, págs. 109-135.
- NIRANJANA, Tejaswini, *Siting Translation. History, Post-Structuralism, and the Colonial Context*, Berkeley, University of California Press, 1992.
- PEREIRA, Maria do Mar, “The Importance of Being ‘Modern’ and Foreign: Feminist Scholarship and the Epistemic Status of Nations”, *Signs: Journal of Women in Culture and Society*, 2014, vol. 39 n° 3, págs. 627-657.
- RICHARD, Nelly, “Saberes Académicos y Reflexión Crítica en América Latina”, in *Estudios y otras prácticas intelectuales latinoamericanas en cultura y poder*, Daniel Mato (comp.), Buenos Aires, CLACSO, 2005, págs. 665-682.
- , *Feminismo, género y diferencia(s)*, Santiago de Chile, Palinodia, 2008.
- SAID, Edward, “Teoría Ambulante”, in *El mundo, el texto y el crítico* [Trad. de Ricardo García Pérez], Barcelona, Random House Mondadori, [1983] 2004, págs. 303-330.
- SÁNCHEZ, Lola, “Translation and the Circuits of Globalization: In Search of More Fruitful Feminist Dialogues in Contemporary Spain”, in *Feminist Translation Studies. Local and Transnational Perspectives*, Olga Castro y Emek Ergun (edas.), Londres, Routledge, 2017, págs. 56-69.
- SANDOVAL, Chela, “Nuevas ciencias. Feminismo cyborg y metodología de los oprimidos”, in *Otras inapropiables. Feminismos desde las fronteras* [Trad. de Rocío Macho Ronco, Hugo Romero Fernández, Álvaro Salcedo Rufo, María Serrano Giménez], Madrid, Traficantes de sueños, 2004, págs. 81-106.
- SPIVAK, Gayatri Chakravorty, “The Politics of Translation”, in *Destabilising Theory. Contemporary Feminist Debates*, Michèle Barrett y Rose Phillips (edas.), Cambridge, Polity Press, [1983] 1992, págs. 177-200.
- SPIVAK, Gayatri Chakravorty, *Les subalternes peuvent-elles parler?* [Trad. de Jérôme Vidal], París, Editions Amsterdam, [1988] 2009.

SUÁREZ NAVAZ, Liliana y Rosalva Aída Hernández, “Introducción”, in *Descolonizando el feminismo. Teorías y prácticas desde los márgenes*, Liliana Suarez Navaz y Rosalva Aída Hernández (edas.), Madrid, Cátedra, 2008, págs. 11-28.

THAYER, Millie. “Translations and refusals/resignifying meanings as feminist political practice”, in *Translocalities/Translocalidades: Feminist Politics of Translation in the Latin/a Americas*, Sonia E. Álvarez, Claudia de Lima Costa, Verónica Feliu, Rebecca Hester, Norma Klahn y Millie Thayer (edas.), Durham NC, Duke University Press, 2014, págs. 401-422.

VARGAS, Virginia. 2005. “itinerarios de los otros saberes”, in *Estudios y otras prácticas intelectuales latinoamericanas en cultura y poder*, Daniel Mato (coord.), Buenos Aires, CLACSO, 2005, págs. 683-703.

WOLF, Michaela, “The sociology of translation and its ‘activist turn’”, *Translation and Interpreting Studies*, 2012, vol.7, n° 2, págs. 129-143.